



ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

EPISTOLA
BEATI IOANNIS APOSTOLI
SECUNDA

¹ Ὁ πρεσβύτερος ἐλέκτη κηρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπᾶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωστές τὴν ἀλήθειαν, ² διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. ³ Ὅσα μεθ' ἡμῶν χάρις, εἰδος, ἀγάπη, παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

⁴ Ἐχάριον λίαν, ὅτι εὐχρη ἐκ τῶν τέκνων οὐο περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς. ⁵ Καὶ νῦν ἔρωτα σέ, κηρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράψω σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν ἔχοντες ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους. ⁶ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατοῦμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ.

⁷ Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατεῖτε. ⁸ Οἱ πολλοὶ πλάνιον εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτοί ἐσιν ὁ πλάνιος καὶ ὁ ἀντιχριστός. ⁹ Βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολείπωμεν ἢ ἐισαγάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πληρῆ ἀπολάβωμεν.

¹⁰ Ἦσος ὁ παραβάτων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. ¹¹ Εἰ τις ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς, καὶ ταῦτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαιρεῖν αὐτὸν μὴ λέγετε. ¹² ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαιρεῖν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

1. GRLTΘ: Κηρία (Sum.: ἐν κηρία). 2. NBT: ἡμῶν. LT: κηρία. 3. GRLTΘ: Κηρία (Sum.: ἐν κηρία). NT: (p. alla) ἐντολῶν. 4. ABT: ἡ ἐντολή ἐστίν. 7. NABT: ἐξῆλθον (L: ἐσῆλθον). 8. NALT: ἀπολίπτετε ἢ ἐισαγάσθε et: ἀπολάβτε. 9. NABLT:

¹ Sénior Electa dominae, et natis ejus, quos ego diligo in veritate, et non ego solus, sed et omnes qui cognoverunt veritatem. ² propter veritatem que permanet in nobis, et nobiscum erit in aeternum. ³ Sit vobiscum gratia, misericordia, pax a Deo Patre, et a Christo Jesu Filio Patris in veritate et charitate.

⁴ Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. ⁵ Et nunc rogo te domina, non tanquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum. ⁶ Et haec est charitas, ut ambulemus secundum mandata ejus.

Hoc est enim mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambulatis: ⁷ quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem, hic est seductor, et antichristus. ⁸ Videte vosmetipsos, ne perdatiis quae operati estis: sed ut mercedem plenam accipiatis.

⁹ Omnis qui recedit, et non permanet in doctrina Christi, Deum non habet: qui permanet in doctrina, hic et Patrem et Filium habet. ¹⁰ Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis. ¹¹ Qui enim dicit illi Ave, communicat operibus ejus malignis.

νεοτόμων. NATL* (alt.) τῷ Χρ. ΑΠΤ. καὶ τ. υἱὸν κ. τὸν πατ. 11. NABLT: ὁ λέγων γὰρ.

3. Et par Jesus-Christ. Grec: + et par le Seigneur Jésus-Christ. 4. Poir: que vous ne perdiez pas. Grec: + pour que nous ne perdions pas. — Que vous en receviez. Grec: + que nous en recevions. 9. Dans sa doctrine. Grec: + dans la doctrine du Christ.



DEUXIÈME ÉPÎTRE DE SAINT JEAN

A ÉLECTE.

Contre les fausses doctrines.

¹ Le vieillard à la dame Électe et à ses enfants que j'aime dans la vérité, et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité, ² à cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous éternellement. ³ Qu'avec vous soit grâce, miséricorde, paix par Dieu le Père, et par Jésus-Christ, Fils du Père, dans la vérité et la charité.

⁴ J'ai en beaucoup de joie de trouver de vos enfants marchant dans la vérité, comme nous en avons reçu le commandement du Père. ⁵ Et maintenant je vous prie, madame, non comme vous écrivant un commandement nouveau, mais celui que nous avons reçu dès le commencement, que nous nous aimions les uns les autres. ⁶ Or la charité c'est de marcher selon les commandements de Dieu.

C'est là le commandement que vous avez reçu dès le commencement, afin que vous y marchiez. ⁷ Car beaucoup d'imposteurs se sont introduits dans le monde, lesquels ne confessent pas que Jésus-Christ soit venu dans la chair; ceux-là sont les imposteurs et les antechrists. ⁸ Veillez sur vous-mêmes afin que vous ne perdiez pas votre travail, mais que vous en receviez pleine récompense.

⁹ Quiconque se retire et ne demeure point dans la doctrine du Christ ne possède point Dieu; quiconque demeure dans sa doctrine, celui-là possède le Père et le Fils. ¹⁰ Si quelqu'un vient à vous et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, ne lui dites pas même salut. ¹¹ Car celui qui lui dit salut communique à ses œuvres mauvaises.

Lana Electe.

¹ Pat. 6, 1.
² Philp. 1, 1.
Colos. 3, 14.
Jos. 14, 6.
Act. 21, 5.
³ 1. Jon. 3, 18.

¹ Tim. 1, 21.
² Tim. 1, 2.
Tim. 4, 4.
Jos. 5, 19.
Eph. 4, 15.

Ambulatio in veritate.

³ Jon. 2.
¹ Jon. 1, 6.
¹ Jon. 4, 21.
2, 7.

¹ Jon. 5, 3.

A seductores ab initio.

¹ Jon. 2, 18.
4, 12.

² Tim. 4, 3.
¹ Jon. 4, 38.
Pec. 15, 11.
Mac. 10, 21.
Jos. 14, 22.

et ab eis fugiat.

Jos. 7, 16.
¹ Jon. 4, 21.
3, 12, 14.
Eph. 4, 12.
Jos. 14, 22.

Tit. 3, 10.

² Thes. 2, 6.

Nam. 16, 28.
¹ Tim. 2, 22.
² Thes. 5, 14.

¹ Le vieillard. Le titre de senior convient à l'âge avancé de saint Jean, quand il écrivit cette lettre. Il vécut jusqu'à la fin du premier siècle, usque ad Trojanum tempora, dit saint Jérôme. — Électe. Voir l'introduction. Elle devait être une mère de famille veuve et d'un rang distingué. ³ Grâce.... paix. Voir la note sur 1 Corinthiens, 1, 3.

⁵ Un commandement nouveau. Voir la note sur 1 Jean, II, 7, 8.

⁶ La charité c'est de marcher selon les commandements de Dieu. Voir la note sur 1 Jean, II, 3.

⁷ Ne confessez pas que Jésus-Christ soit venu dans la chair. Quelques hérétiques, comme Gémilbe, ne voulaient voir en Jésus-Christ qu'une union passagère du Dieu suprême avec une personne humaine; d'autres ne reconnaissent même pas la réalité de cette courte union. Selon eux, la chair ayant pour auteur le principe du mal et étant mauvaise de sa nature, le Verbe n'aurait pu s'unir à elle; il n'aurait pu ainsi former humaine pour nous donner des instructions et des exemples.

¹⁰ Ne le recevez pas dans votre maison. La sévérité avec laquelle il condamne les hérétiques et le soin qu'il prend d'interdire leur société aux fidèles est remarquable dans l'Apôtre de la charité; mais elle répond à l'idée que l'évangile et l'Apocalypse nous donnent de saint Jean l'Éccl. 18, 34; Apoc. 17, 14, 20, et elle rappelle qu'il accompagnait saint Pierre quand celui-ci anathématisa Simon de Samarie (Actes, vi, 14, 18-20).

Contra falsas doctrinas.

¹² Πολλά ἔχον ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἤβου-
λήθην διὰ χάριτος καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλ-
πίσω εἰθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς
στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ καρὰ ἡμῶν ᾖ πεπλη-
ρωμένη. ¹³ Ἀσπάζεσθαι σὲ τὰ τέκνα τῆς
ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν.

12. LT: ἐβούληθ. G roll.: ἐπιτίω γὰρ. KLTHΘ:
γενέσθαι. LT: ὑμῶν. 13. Ap. Grtol.: Ἐδέξεται.
NABG roll. [K] Ἀμήν.

¹² Plura habens vobis scribere, nolui
per chartam et atramentum : spero enim
me futurum apud vos, et os ad os loqui :
ut gaudium vestrum plenum sit. ¹³ Sa-
lütant te filii sororis tuæ Electæ.

13. Electe ou « élue ».

Contre les fausses doctrines.

¹² Ayant plusieurs autres choses à
vous écrire, je n'ai pas voulu le faire
avec du papier et de l'encre; car
j'espère être bientôt près de vous, et
vous parler de bouche à bouche, afin
que votre joie soit pleine. ¹³ Les en-
fants de votre sœur Electe vous salu-
ent.

¹² Statutio.

Jan. 16, 24.

Nov. 12, 4.

Cor. 13, 12.

¹² Je n'ai pas voulu le faire avec du papier et
de l'encre, par mesure de prudence, et parce qu'il
compte bientôt s'expliquer plus longuement de
vite voit.

Jan. 1, 1.

1 Pet. 5, 14.